

شماره ۳۸۱۰

۱۸۵۲

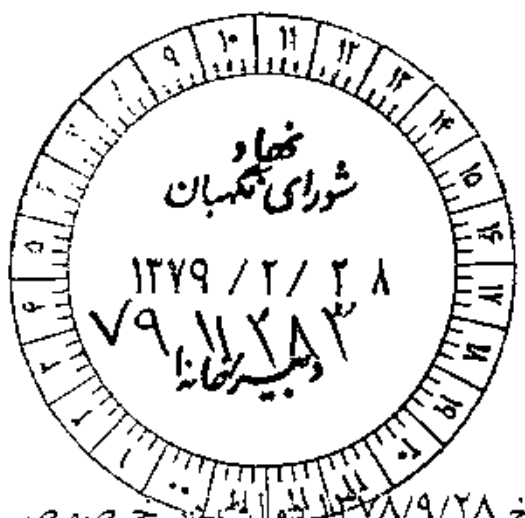


جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر رئیس

تاریخ ۱۳۷۹ / ۲ / ۲۸

پیوست

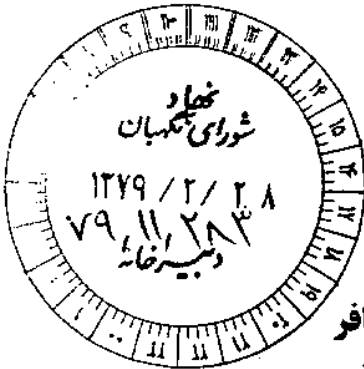
بیتن



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۶۱۲۷۳/۶۱۰۳۱۰ مورخ ۲۸/۹/۷۸ دولت در خصوص موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۹/۲/۲۵ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌شود.

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی



بِسْمِ اللَّهِ

لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه مشتمل بر یک مقدمه و (۱۵) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای کالا و مسافر بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه

مقدمه:

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری مقدونیه که از این پس طرفهای متعاقد نامیده می‌شوند با تمایل به تسهیل حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا بین کشورهایشان و به صورت عبوری از طریق قلمروهای خود موارد ذیل را مورد توافق قرار دادند:



بسم الله

مقررات مقدماتی

ماده ۱ - تعاریف:

از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح متصدی حمل و نقل عبارت است از هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم و تبعه هر طرف متعاقد که مطابق با قوانین و مقررات ذی ربط مجاز به انجام حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای مسافر و کالا می‌باشد.

۲- اصطلاح وسیله نقلیه یعنی هر نوع وسیله نقلیه موتوری که:

الف - برای حمل بیش از نه نفر شامل راننده (وسیله نقلیه مسافربری)، یا برای حمل کالا (وسیله نقلیه باربری) ساخته شده باشد.

ب - در قلمرو هر طرف متعاقد به ثبت رسیده باشد (در مورد وسیله نقلیه مفصل دار، ثبت‌کننده ضروری است).

اصطلاح وسیله نقلیه عبارت است از هر وسیله نقلیه واحد یا ترکیبی از یک وسیله نقلیه به همراه نیمه یدک یا یدک.

ماده ۲ - دامنه شمول:

مفاد این موافقتنامه در مورد حمل و نقل جاده‌ای مسافر یا کالا توسط متصدیان حمل و نقل مستقر در قلمرو یک طرف متعاقد توسط وسائل نقلیه ثبت شده در آن قلمرو همراه با نقاط مبدأ و مقصد در قلمرو هر طرف متعاقد شامل عبور از طریق آن قلمرو و نیز از کشورهای ثالث و یا بالعکس اعمال می‌گردد.

حمل و نقل مسافر

ماده ۳ - سرویس منظم:

۱- اصطلاح سرویس منظم شامل حمل و نقل برنامه‌ریزی شده مسافران در

بسم الله

مسیرهای معین بوده که از طریق آن مسافران در نقاط توقفگاهی از پیش تعیین شده سوار و پیاده می‌گردند.

۲- سرویس منظم بین دو کشور یا به صورت عبوری از طریق قلمرو آنها توسط مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد تصویب می‌گردد.

۳- مقام صلاحیتدار هر طرف متعاقد برای قسمتی از سرویس که در قلمرو آن انجام می‌شود مجوز صادر خواهد نمود.

۴- مقامهای صلاحیتدار، شرایط اخذ مجوز یعنی اعتبار آن، تعداد سرویس، جداول زمانی و نرخهای تعرفه‌ای قابل اجراء و نیز هرگونه جزئیات ضروری دیگر برای برقراری سرویس منظم مؤثر و روان را به طور مشترک تعیین خواهند نمود.

۵- درخواست اخذ مجوز به مقام صلاحیتدار کشور ثبت و وسیله نقلیه، تسلیم می‌گردد و منوط به تصویب یا عدم تصویب توسط همان مقام خواهد بود.

ماده ۴ - حمل و نقل اتفاقی:

۱- حمل و نقل اتفاقی مسافران تحت شرایط ذیل منوط به اخذ مجوز نمی‌باشد مشروط بر اینکه همان افراد توسط وسیله نقلیه معین حمل گردند:

الف - به صورت سیر و سیاحتی که در کشور ثبت و وسیله نقلیه آغاز گردیده و خاتمه یابد در حالی که مسافران جدید سوار و مسافران سیر و سیاحتی پیاده نگردند (سیر و سیاحتی دربست)، یا

ب - به صورت سیر و سیاحتی که در کشور ثبت و وسیله نقلیه آغاز گردیده و در قلمرو طرف متعاقد دیگر خاتمه یابد، مشروط بر اینکه وسیله نقلیه بدون داشتن مسافر به کشور ثبت بازگشت نماید، یا

پ - در سیر و سیاحت دربست به صورت عبوری از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر، یا

بسم الله

ت - در صورت جایگزین شدن وسیله نقلیه صدمه دیده با وسیله نقلیه دیگر.
۲ - به هنگام اجرای سرویسهای حمل و نقل مندرج در بند (۱) این ماده، راننده، راهنامه و اسناد رانندگی را در وسیله نقلیه نگاهداری نموده و در صورت درخواست مقامهای صلاحیتدار به آنان ارائه می نماید.

محتوا و شکل راهنامه، توسط مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد به صورت متقابل مورد توافق قرار خواهد گرفت.

۳ - انواع دیگر شیوههای حمل و نقل اتفافی مسافر به استثنای موارد مندرج در بندهای (۱) و (۲) این ماده منوط به اخذ مجوز خواهد بود.

تقاضای اخذ مجوز به مقام صلاحیتدار طرف متعاهدی که در آنجا متصدی حمل به ثبت رسیده تسلیم خواهد شد. پس از آن مقام صلاحیتدار تقاضانامهها را به همراه اظهارات احتمالی به مقام صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر تسلیم خواهد نمود.

ماده ۵ - حمل و نقل کالا:

عملیات حمل و نقل کالا مشروطه در ذیل توسط وسایل نقلیه اعم از پر یا خالی منوط به اخذ مجوزهایی خواهد بود که توسط مقامهای صلاحیتدار هر طرف متعاقد صادر خواهد شد:

الف - بین هر نقطه مورد توافق در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد و هر نقطه مورد توافق در قلمرو طرف متعاقد دیگر؛

ب - به صورت عبوری از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر؛

پ - از کشورهای ثالث و یا بالعکس.

کار گروه مشترک مندرج در ماده (۱۴) موافقتنامه حاضر در خصوص اعتبار و نوع مجوزها تصمیمگیری خواهد نمود. مجوزها بنا به تقاضای مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد بدون اعمال سهمیه و محدودیت به صورت سالیانه مبادله خواهد شد. این گونه

بسم الله

مجوزها برای استفاده یک وسیله نقلیه مجزا یا وسیله نقلیه ترکیبی معتبر بوده و یک مسافرت را تحت پوشش قرار خواهد داد.

ماده ۶ - حمل و نقل معاف از اخذ مجوز:

هیچ گونه مجوزی برای موارد زیر مورد نیاز نخواهد بود:

۱ - حمل کالا از یا به فرودگاه عمومی در صورت بروز خسارت یا هرگونه سانحه هوائی دیگر، یا اگر هواپیما به سبب تغییر مسیر هوائی مجبور به فرود اضطراری گردیده یا در صورت لغو پروازها؛

۲ - حمل وسیله نقلیه موتوری صدمه دیده و یدک آن؛

۳ - حمل جسد؛

۴ - حمل کالا توسط وسائل نقلیه ویژه مناسب در مورد جابه جایی و نقل مکان؛

۵ - حمل محمولات پستی؛

۶ - حمل ملزومات نمایشگاهی برای نمایشگاه و بازار مکاره؛

۷ - حمل ملزومات و دیگر تجهیزات برای اجرای نمایش، موسیقی و سایر

رویدادهای فرهنگی، اجرای سیرک، یا فیلمبرداری و اجرای برنامه‌های رادیو تلویزیونی؛

۸ - حمل ملزومات پزشکی و سایر مواد حمل شده امدادی در صورت بروز بلایای

طبیعی و نیز کمکهای بشردوستانه؛

۹ - حمل وسائل نقلیه خالی به منظور جایگزین نمودن وسائل نقلیه صدمه دیده و

برداشت کالا از وسیله نقلیه اخیرالذکر؛

۱۰ - حمل وسائل نقلیه امداد فنی برای وسائل نقلیه صدمه دیده (وسائل نقلیه

خدماتی و تعمیر و نگهداری)؛

۱۱ - حمل وسائل نقلیه با ظرفیت بارگیری $3/5$ تن یا با وزن کل حداکثر $7/5$ تن.

در مورد عملیات حمل و نقل مندرج در بند فوق، راننده کلیه اسناد ضروری را در

بسم الله

وسیله نقلیه نگاهداری می نماید.

ماده ۷ - ممنوعیت حمل و نقل داخلی:

مفاد این موافقتنامه به متصدیان حمل و نقل هر طرف متعاقد این اجازه را نخواهد داد که به حمل کالا یا مسافر در محدوده قلمرو طرف متعاقد دیگر از یک نقطه به نقطه دیگر مبادرت ورزند.

ماده ۸ - عوارض و مالیات:

۱ - وسایل نقلیه موتوری ثبت شده در قلمرو یکی از طرفهای متعاقد که به صورت موقت وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر گردیده است با کسب مجوز، از پرداخت کلیه مالیاتهای مرتبط با مالکیت، ثبت و بهره برداری وسیله نقلیه و نیز از پرداخت مالیات ویژه بر خدمات حمل و نقل معاف خواهند بود.

۲ - انجام حمل و نقل براساس مفاد این موافقتنامه در کشور میزبان مشمول عوارض وضع شده برای استفاده از شبکه جاده‌ای یا پلها خواهد شد. عوارض در خصوص متصدیان حمل و نقل مقیم و غیر مقیم به صورت غیر تبعیض آمیز وضع خواهد شد.

ماده ۹ - تشریفات گمرکی:

۱ - ورود موقت وسایل نقلیه به داخل قلمرو طرف متعاقد دیگر از پرداخت عوارض و مالیات وارداتی معاف بوده و مشمول ممنوعیتها و محدودیتهای وارداتی مطابق با قوانین و مقررات ملی طرف متعاقد ذی ربط نخواهد شد.

۲ - سوخت موجود در مخازن استاندارد وسیله نقلیه یکی از طرفهای متعاقد که به صورت موقت وارد قلمرو طرف متعاقد دیگر می گردد از پرداخت عوارض و مالیات وارداتی معاف بوده و مشمول ممنوعیتها و محدودیتهای وارداتی نخواهد بود مشروط بر

بیتعالیه

اینکه مخازن مزبور مخازنی باشد که بدو توسط سازندگان وسیله نقلیه نصب شده است.

۳- قطعات یدکی وارد شده به منظور تعمیر وسیله نقلیه معین که قبلاً به موجب شرایط بند (۱) این ماده وارد گردیده است موقتاً از پرداخت عوارض و مالیات وارداتی معاف بوده و مشمول محدودیتها یا ممنوعیتهای وارداتی نخواهند شد.

طرفهای متعاقد ممکن است لازم بدانند این گونه قطعات بر روی مجوز ورود موقت ثبت گردد. قطعات یدکی جایگزین شده تحت نظارت مقامهای گمرکی ذی ربط مطابق با قوانین و مقررات ملی کشوری که در قلمرو آن قطعات فوق الذکر وارد شده ترخیص یا عودت داده خواهد شد.

۴- خدمه و سائیل نقلیه جاده‌ای مجاز خواهند بود لوازم شخصی و وسائل و ابزار تعمیر راکه عرفاً در وسیله نقلیه با خود دارند و در طول سفر مورد نیاز می باشد به طور موقت با خود حمل نمایند.

ماده ۱۰- وزن و ابعاد:

۱- در مورد وزن و ابعاد وسیله نقلیه جاده‌ای، هر یک از طرفهای متعاقد متعهد می گردد شرایطی را که محدود کننده تر از شرایط وضع شده بر وسائل نقلیه ثبت شده در قلمرو خود باشد در خصوص وسائل نقلیه ثبت شده در سرزمین طرف متعاقد دیگر وضع ننماید.

۲- اگر حداکثر وزن، وزن محوری یا ابعاد وسیله نقلیه یک طرف متعاقد از حدود مجاز جاری در قلمرو طرف متعاقد دیگر تجاوز نماید، مجوز ویژه‌ای توسط مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر برای وسیله نقلیه مزبور صادر خواهد شد. اگر این مجوز تردد وسیله نقلیه را در مسیر معینی محدود نماید حمل و نقل تنها در مسیر مزبور اجراء خواهد شد.

بسم الله

ماده ۱۱ - اجرای قوانین ملی:

در کلیه مواردی که حکمی توسط این موافقتنامه یا سایر موافقتنامه‌های بین‌المللی که هر دو کشور در آن عضویت دارند پیش‌بینی نشده است متصدیان و رانندگان و سائل نقلیه یک طرف متعاقد ملزم به رعایت مفاد و مقررات قانونی طرف متعاقد دیگر می‌باشند.

ماده ۱۲ - تخلفات:

۱ - مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد بر رعایت مفاد موافقتنامه حاضر توسط متصدیان حمل نظارت خواهند نمود.

۲ - مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقدی که وسیله نقلیه در آنجا به ثبت رسیده در مواردی که متصدیان حمل یا رانندگان وسیله آن در قلمرو طرف متعاقد دیگر از مقررات موافقتنامه حاضر و قوانینی که در آن قلمرو لازم‌الاجراء می‌باشند تخطی نمایند اقدامهای ذیل را مبذول خواهند نمود:

الف - اخطار

ب - تعلیق مجوز حمل و نقل در قلمرو طرف متعاقدی که در آن تخلف به وقوع پیوسته به صورت موقت یا جزئی یا کلی و طبق هماهنگی به عمل آمده بین مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد.

۳ - مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد مقدم‌الذکر مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد اخیرالذکر را از اقدامهای به عمل آمده به گونه‌ای که در بند (۲) این ماده قید گردیده مطلع خواهند نمود.

۴ - این ماده بدون تعارض با هرگونه اقدام متناسب قانونی که ممکن است توسط دادگاهها یا مقامهای اجرائی طرف متعاقدی اتخاذ گردد که در قلمرو آن تخلف به وقوع پیوسته، اجراء خواهد شد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۳۸۱۰

تاریخ ۲۸ / ۲ / ۱۳۷۹

پیوست

بسم الله

ماده ۱۳ - مقامهای صلاحیتدار:

مقامهای صلاحیتدار تعیین شده برای اجرای این موافقتنامه به شرح ذیل خواهند بود:
از سوی دولت جمهوری اسلامی ایران وزارت راه و ترابری.
از سوی دولت جمهوری مقدونیه وزارت حمل و نقل و ارتباطات.

ماده ۱۴ - کار گروه مشترک:

۱ - به منظور نظارت بر اجرای این موافقتنامه و تنظیم عاجل کلیه موارد حل و فصل نشده، مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد کار گروه مشترکی را مرکب از نمایندگان خود تشکیل خواهند داد. شرح وظایف کار گروه مشترک به شرح ذیل می باشد:

الف - مطالعه و ارائه پیشنهاد جهت حل و فصل مشکلات احتمالی که به صورت مستقیم بین مقامهای صلاحیتدار مندرج در ماده (۱۳) این موافقتنامه حل و فصل نگردیده است.

ب - بررسی کلیه موارد ذی ربط دیگر که در حیطه شمول این موافقتنامه قرار گرفته و ارائه توصیه هائی برای حل و فصل آنها.

پ - بررسی موارد دیگر مرتبط با حمل و نقل جاده ای که به صورت متقابل مورد توافق قرار گیرد.

کار گروه مشترک می تواند اصلاح مواد این موافقتنامه را توصیه و مراتب را به مقامهای صلاحیتدار جهت تصویب ارائه نماید. هر دو طرف متعاقد ملزم به اجرای تصمیمهای متخذه توسط کار گروه مشترک خواهند بود.

۲ - کار گروه مشترک به صورت متناوب در قلمرو هر طرف متعاقد و بنا به تقاضای مقامهای صلاحیتدار آنها تشکیل خواهد شد.

بیتنا

ماده ۱۵ - لازم الاجراء شدن و مدت اعتبار:

۱- طرفهای متعاقد، یکدیگر را از طریق مجاری سیاسی مطلع خواهند نمود که کلیه شرایط قوانین داخلی خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه تحقق یافته است. این موافقتنامه سی (۳۰) روز پس از دریافت آخرین اطلاعیه لازم الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه به مدت سه سال پس از لازم الاجراء شدن آن معتبر بوده و از آن پس به خودی خود تجدید خواهد شد، مگر اینکه هر یک از طرفهای متعاقد از طریق مجاری سیاسی با یک پیش آگهی شش ماهه انقضای آن را به طرف دیگر اعلام دارد.

این موافقتنامه در تهران به تاریخ ۲۹ فروردین ۱۳۷۷ هجری شمسی برابر با ۱۸ آوریل ۱۹۹۸ میلادی در یک مقدمه و (۱۵) ماده در سه نسخه اصلی به زبانهای فارسی، مقدونیایی و انگلیسی امضاء گردید، کلیه متون از اعتبار یکسان برخوردار بوده، در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی حاکم خواهد بود. /ن

از طرف	از طرف
دولت جمهوری مقدونیه	دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و پانزده ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و پنجم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و نه به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی